

# 同步口譯 (Simultaneous Interpretation)

近年來，許多外語科系都已加強同步口譯訓練課程，有的學校更成立了翻譯系或同步口譯系，因此，學校建置口譯教室的狀況也就日形普遍了。同步口譯 (Simultaneous Interpretation) 或稱為同步翻譯、同聲傳譯、即時傳譯等，簡稱 S.I。也有人稱之為會議傳譯 (Conference Interpreting)。

## (一) 翻譯的種類

包括：溝通式翻譯 (communicative translation)、逐字翻譯 (word for word translation)、語意翻譯 (semantic translation)、意譯 (free translation)、直譯 (literal translation) 和習慣用語式翻譯 (idiomatic translation) 等。

## (二) 口譯 (Interpreting)

或稱傳譯；就是把甲語言傳達的訊息，改用乙語言表達出來。

## (三) 翻譯工作的方式分類

可分筆譯與口譯二類；筆譯即是把一種文字紀錄變成另一種文字記錄，用書面語譯出書面語。口譯則是把口頭的資訊變成另一種口頭的資訊。

## (四) 傳譯的執行方法

1. 連續傳譯 (Consecutive Interpreting)：即是將二位元至數位使用不同語言的主談人經由一至數位譯員翻譯而達到溝通目的。通常是使用 A 語言者說完了一段話，即由熟練 A、B 二種語言的翻譯員翻譯成為 B 語言給使用 B 語言的另一主談者聽，再由使用 B 語言的主談者回應，然後翻譯員翻譯成 A 語言給使用 A 語言的主談者聽，也可多人交談，如此一來一往交錯翻譯稱為連續傳譯或分段傳譯或交替傳譯。連續傳譯常用於談判傳譯、法庭傳譯與導遊傳譯等狀況。
2. 同步口譯的特點是講者不斷的發言，不會停下來等翻譯員口譯，而是翻譯者一邊聽講，一邊即時翻譯。就是將發言者演講的語言翻譯成為另一種語言，並即時廣播給其他聽眾收聽，也可以多人同時將發言者的語言直接翻譯成另外多種語言，並即時播放給聽眾選擇語種收聽。
3. 同步口譯是一種需要翻譯員配合執行的即時翻譯活動，而非利用翻譯軟體或以翻譯機械將文稿或演講者發音直接轉換成各語種或各語文稿。
4. 同步口譯需具備演講者、翻譯員和翻譯小室 (Permanent booth) 與錄音、集音與分音等視聽廣播設備，始得周全進行。
5. 同步口譯是須經由會議設備來完成的，翻譯員坐在特製口譯小間或包廂裏，經由耳機收聽發言人的演講內容，隨即通過麥克風等將原音發言的演講內容用翻譯員的語種傳輸給聽眾，聽眾則利用耳機選擇所需要的語種頻道，收聽翻譯服務。

6. 同步口譯可利用電子設備，對多種語言同時進行翻譯。在大型國際會議中，有時會先提供翻譯員發言者的文稿，及早準備提高翻譯的準確率，也有即時以液晶螢幕提供發言文稿者。
7. 口譯員坐了一個隔音間（或稱口譯室 booth）內，透過隔音間前面的玻璃或電視螢幕，即可觀看整個會場，藉由頭戴耳機方式，收聽會場講者的演說，以同步開口翻譯成另一種語言，經口譯室內麥克風傳到會場，聽眾可藉由耳機任意選擇不同翻譯員的語種（頻道）收聽。

#### **(五) 同步口譯的輔助模式**

1. 常規同傳：翻譯過程中，翻譯員沒稿件，靠耳聽、心想、口譯等在同一時間內完成同步口譯工作。
2. 視文協譯：翻譯員事先取得演講者的書面講稿，一邊聽演講者的發音、一邊看稿、一邊口譯。
3. 耳語傳譯：不需使用同步口譯設備。翻譯員可一邊收聽演講內容，一面向與會代表耳邊進行傳譯。
4. 同聲傳讀：翻譯員事先拿到書面翻譯文稿，而後一邊收聽演講者念稿，一邊則照章念述譯文。

#### **(六) IEC 60914 國際會議設備電器認證標準**

這是根據國際會議翻譯員協會（AIIC）及歐洲委員會的共同勞務翻譯會議（JSIC）的要求，基於為同步口譯室提供最佳解決方案，對同步口譯控制室的建築、建聲、電聲以及安全標準都有明確的規定。